

OUTER BANKS

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Shannon Burke | Jonas Pate | Josh Pate

EPISODE 3.10

"Secret of the Gnomon"

La recherche d'El Dorado par les Pogues les amène au plus profond de la jungle, où John B et Sarah font face à l'épreuve ultime de leur courage et de leurs liens familiaux.

Écrit par:

Josh Pate | Shannon Burke

Réalisé par:

Jonas Pate

Date de la première:

23.02.2023



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLIX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

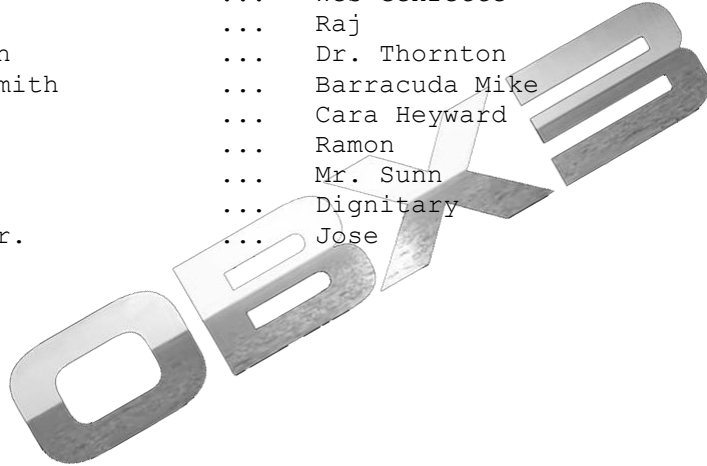
The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

OUTER BANKS is a Netflix Original series

Membres de la distribution

Chase Stokes	...	John B Routledge
Madelyn Cline	...	Sarah Cameron
Madison Bailey	...	Kiara Carrera
J.D.	...	Pope Heyward (as Jonathan Daviss)
Rudy Pankow	...	JJ Maybank
Austin North	...	Topper Thornton
Drew Starkey	...	Rafe Cameron (credit only)
Carlacia Grant	...	Cleo
Charles Esten	...	Ward Cameron
Charles Halford	...	Big John
Andy McQueen	...	Carlos Singh
Lou Ferrigno Jr.	...	Ryan
Marland Burke	...	Mike Carrera
E. Roger Mitchell	...	Heyward
Cullen Moss	...	Shoupe
Fiona Palomo	...	Sofia
Samantha Soule	...	Anna
Ezekiel Ajeigbe	...	Fenton
David Jensen	...	Wes Genrette
Emmanuel Kabongo	...	Raj
Mary Rachel Quinn	...	Dr. Thornton
Justin Matthew Smith	...	Barracuda Mike
Tonia Jackson	...	Cara Heyward
Joseph A. Garcia	...	Ramon
Chris Gerard	...	Mr. Sunn
Tom Key	...	Dignitary
Javier Vazquez Jr.	...	Jose



1

00:00:10 --> 00:00:12
BASSIN DE L'ORÉNOQUE

2

00:00:18 --> 00:00:20
- Il est KO.
- Bien.

3

00:00:21 --> 00:00:25
C'est Tres Rocas,
le port où on doit trouver le guide.

4

00:00:25 --> 00:00:28
Solana, c'est le site archéologique
où ils emmènent mon père.

5

00:00:29 --> 00:00:31
Neville m'a filé cette carte.

6

00:00:31 --> 00:00:32
Il m'a dit d'aller...

7

00:00:33 --> 00:00:35
là.

8

00:00:35 --> 00:00:39
- C'est ça, la carte ?
- Il est le seul à y être allé.

9

00:00:39 --> 00:00:41
Il est foireux, ton plan.

10

00:00:41 --> 00:00:42
Oh merde.

11

00:00:43 --> 00:00:46
Je connais ce genre de patelin.

En général, c'est tendu.

12

00:00:47 --> 00:00:48

T'inquiète.

13

00:00:48 --> 00:00:51

On y va, on repère Singh,
on sauve ton père...

14

00:00:51 --> 00:00:53

et on trouve l'Eldorado. Facile.

15

00:00:56 --> 00:01:00

- T'es sûre qu'il sait rien ?
- Je lui ai rien dit, en tout cas.

16

00:01:02 --> 00:01:07

Bon. D'abord, on trouve ce Jose.
Ensuite, on remonte le fleuve.

17

00:01:19 --> 00:01:22

Dans deux heures,
on sera posés pas loin de Tres Rocas,

18

00:01:22 --> 00:01:23

dans une ferme.

19

00:01:23 --> 00:01:25

- Juste là.
- Dans deux heures ?

20

00:01:27 --> 00:01:31

Ouais. Ensuite, Barracuda Mike dit
qu'il y a un bus qui conduit en ville.

21

00:01:31 --> 00:01:33

Et s'ils sont pas là ?

22

00:01:34 --> 00:01:36
S'ils sont pas là...

23

00:01:37 --> 00:01:39
Vacances gratuites.

24

00:01:39 --> 00:01:41
On est des aventuriers ou pas ?

25

00:01:54 --> 00:01:57
Le voilà, notre intrépide traducteur !

26

00:01:57 --> 00:02:01
M. Routledge, celui qui va
nous ouvrir la voie vers l'Eldorado.

27

00:02:02 --> 00:02:04
Écoutez, Carlos...

28

00:02:04 --> 00:02:07
C'est pas de l'italien que je traduis.

29

00:02:07 --> 00:02:09
Il va me falloir plus de temps.

30

00:02:12 --> 00:02:14
Bien sûr.

31

00:02:15 --> 00:02:16
Tu as quelques heures.

32

00:02:17 --> 00:02:19
Prouve-moi que ta vie vaut quelque chose.

33

00:02:29 --> 00:02:31
Je vous l'avais dit.

34

00:02:31 --> 00:02:33
Ici, c'est le Far West.

35

00:02:35 --> 00:02:36
Sarah !

36

00:02:37 --> 00:02:39
- Tu vas où, là ?
- Je vous accompagne.

37

00:02:39 --> 00:02:40
Non.

38

00:02:41 --> 00:02:44
Tu as tenu parole.
Maintenant, pars en Guadeloupe.

39

00:02:44 --> 00:02:46
- C'est dangereux...
- Tu es blessé.

40

00:02:46 --> 00:02:48
- Je veux t'aider.
- Non !

41

00:02:48 --> 00:02:50
Remonte dans l'avion.

42

00:02:51 --> 00:02:54
Tu m'avais promis de ne pas t'impliquer.

43

00:02:57 --> 00:02:58
D'accord.

44

00:03:01 --> 00:03:02
Venez, on se tire.

45

00:03:06 --> 00:03:07
On y va.

46

00:03:23 --> 00:03:24
La vache !

47

00:03:24 --> 00:03:27
La petite entreprise de Mike
marche du tonnerre.

48

00:03:29 --> 00:03:32
Mike ! C'est le bus de luxe
qui va à Tres Rocas ?

49

00:03:32 --> 00:03:34
Ouais, petit malin. Hé !

50

00:03:35 --> 00:03:38
On a un accord, tu te rappelles ?
Tu as perdu mon chargement.

51

00:03:38 --> 00:03:40
Je me rappelle. T'inquiète.

52

00:03:40 --> 00:03:41
Hé, JJ !

53

00:03:41 --> 00:03:42
- Quoi ?
- Un conseil.

54

00:03:43 --> 00:03:44
- Quoi ?

- C'est pas Kildare.

55

00:03:44 --> 00:03:46

- Joue pas les caïds.

- OK, chef.

56

00:04:05 --> 00:04:06

Merci. Gracias.

57

00:04:07 --> 00:04:10

- C'est la fête, ici.

- Sûrement un jour férié.

58

00:04:10 --> 00:04:13

Bon. Singh est sûrement déjà près du site.

59

00:04:13 --> 00:04:16

On doit trouver ce Jose, il nous emmènera.

60

00:04:16 --> 00:04:19

- Jose ? Pas de nom de famille ?

- Non.

61

00:04:19 --> 00:04:22

Merde. On cherche une goutte dans l'océan.

62

00:04:22 --> 00:04:25

C'est un guide fluvial.

Allons au bord du fleuve.

63

00:04:25 --> 00:04:29

Un jour férié ?

C'est un guide, il doit picoler.

64

00:04:29 --> 00:04:30

- Les bars, alors.

- D'accord.

65

00:04:31 --> 00:04:32

- Deux équipes ?
- C'est parti.

66

00:04:36 --> 00:04:37

Non, désolé.

67

00:04:37 --> 00:04:40

- Bonjour. Jose ? Panga ?
- Non.

68

00:04:40 --> 00:04:42

- Jose ? Un guide ?
- Non.

69

00:04:42 --> 00:04:44

Tu connais Jose ?

70

00:04:44 --> 00:04:46

- Un guide de rivière.
- Non ?

71

00:04:46 --> 00:04:48

Personne le connaît ici.

72

00:05:09 --> 00:05:14

Comme au bon vieux temps des Pogues !

73

00:05:26 --> 00:05:28

Hé ! Toi !

74

00:05:36 --> 00:05:38

- Le Panga ?
- Connais pas.

75

00:05:38 --> 00:05:39
Lâchez-moi !

76
00:05:39 --> 00:05:41
Que des "non".

77
00:05:42 --> 00:05:44
Pas un Jose qui pilote un panga.

78
00:05:44 --> 00:05:46
Ça va être compliqué.

79
00:05:46 --> 00:05:48
Ouais, je sais.

80
00:05:48 --> 00:05:49
Sale enfoiré !

81
00:05:49 --> 00:05:51
Bande d'ordures !

82
00:05:51 --> 00:05:54
Je vais t'arracher le bras, gougnafier !

83
00:05:55 --> 00:05:58
Il y a qu'un mec au monde
qui dirait un truc pareil.

84
00:05:58 --> 00:06:00
Lâche-moi, pauvre taré !

85
00:06:00 --> 00:06:03
- Tu veux dire...
- Oui. C'est mon père.

86
00:06:05 --> 00:06:06

C'est un homme de Singh.

87

00:06:07 --> 00:06:09

Ils sont encore là. On peut le sauver !

88

00:06:10 --> 00:06:11

Mais on le sort comment ?

89

00:06:21 --> 00:06:23

Donc là, on a El Tesoro.

90

00:06:24 --> 00:06:25

Là-haut...

91

00:06:25 --> 00:06:27

l'Orénoque, d'accord ?

92

00:06:27 --> 00:06:29

Et on dit qu'au-dessus,

93

00:06:29 --> 00:06:31

c'est l'Eldorado.

94

00:06:31 --> 00:06:32

- Quoi ?

- Qui ?

95

00:06:34 --> 00:06:35

Tout le monde.

96

00:06:36 --> 00:06:38

Mais personne ne l'a découvert ?

97

00:06:39 --> 00:06:41

Certains disent que c'est un mythe,

98

00:06:41 --> 00:06:43
d'autres que c'est caché

99

00:06:43 --> 00:06:46
et que seule une personne peut le trouver.

100

00:06:47 --> 00:06:49
Mais la majorité dit que c'est maldito.

101

00:06:50 --> 00:06:51
Maldito ?

102

00:06:51 --> 00:06:52
Maudit.

103

00:06:52 --> 00:06:53
Au fil du temps,

104

00:06:54 --> 00:06:57
aucun explorateur n'en est revenu.

105

00:07:02 --> 00:07:03
C'est drôle.

106

00:07:04 --> 00:07:05
Très drôle.

107

00:07:07 --> 00:07:10
Il chercherait pas à fuir
s'il pouvait traduire.

108

00:07:11 --> 00:07:15
Il risque de poser
plus de problèmes qu'il va en régler.

109

00:07:16 --> 00:07:17
Tu me suis ?

110
00:07:20 --> 00:07:22
Je peux l'emmener dans la jungle.

111
00:07:24 --> 00:07:25
Laisser faire la nature.

112
00:07:30 --> 00:07:31
Qui nous canarde ?

113
00:07:35 --> 00:07:36
C'est quoi, ça ?

114
00:07:37 --> 00:07:38
Bouge pas.

115
00:07:47 --> 00:07:48
Incroyable !

116
00:07:56 --> 00:07:57
Des feux d'artifice !

117
00:07:57 --> 00:08:01
Ryan, va voir !
Raj, surveillance Routledge !

118
00:08:24 --> 00:08:25
Pas si vite !

119
00:08:29 --> 00:08:30
Je t'assure !

120
00:08:31 --> 00:08:32
Assis !

121
00:08:33 --> 00:08:33
Tout de suite !

122
00:08:44 --> 00:08:48
- T'es pas touché ?
- Non. C'était mon père.

123
00:08:56 --> 00:08:56
Sarah.

124
00:08:59 --> 00:09:01
Oh putain... Papa !

125
00:09:01 --> 00:09:02
Content de te voir.

126
00:09:03 --> 00:09:04
- Oh putain !
- Salut.

127
00:09:05 --> 00:09:07
- Salut, Sarah.
- Ryan !

128
00:09:07 --> 00:09:10
- Il faut qu'on se tire.
- C'est parti, allez !

129
00:09:10 --> 00:09:11
Oui.

130
00:09:12 --> 00:09:14
Oh merde. Cours, Sarah.

131
00:09:14 --> 00:09:15

Vite ! Par ici.

132
00:09:15 --> 00:09:17
- Allez !
- Pardon.

133
00:09:18 --> 00:09:19
Oh putain !

134
00:09:25 --> 00:09:25
Non ?

135
00:09:26 --> 00:09:29
Pas de Jose. Personne s'appelle Jose.

136
00:09:29 --> 00:09:31
Ou alors, il s'est barré en bateau.

137
00:09:32 --> 00:09:34
Ils ont l'air énervés, eux.

138
00:09:37 --> 00:09:38
Cours !

139
00:09:38 --> 00:09:39
Vite !

140
00:09:49 --> 00:09:51
Bienvenue à Tres Rocas.

141
00:09:52 --> 00:09:54
À côté, la Zone, c'est le Taj Mahal.

142
00:09:54 --> 00:09:57
- Bon, comment on les trouve ?
- J'y travaille.

143
00:09:58 --> 00:10:00
A priori, Tres Rocas, c'est petit.

144
00:10:00 --> 00:10:02
T'en fais pas, on les trouvera.

145
00:10:05 --> 00:10:09
C'est une blague ?
Ça fait deux minutes qu'on est là !

146
00:10:10 --> 00:10:12
- Como estas?
- Mais quoi ?

147
00:10:12 --> 00:10:13
- Faut se tirer !
- Vite !

148
00:10:13 --> 00:10:15
- Quoi ?
- Vite !

149
00:10:15 --> 00:10:18
- Sérieux ?
- Mais on vient d'arriver !

150
00:10:18 --> 00:10:21
- Qui vous poursuit ?
- Les hommes de Singh.

151
00:10:21 --> 00:10:25
- Il nous faut un plan.
- Et si on détournait le bus ?

152
00:10:25 --> 00:10:27
Ce bus ? Il va à deux à l'heure.

153

00:10:27 --> 00:10:29
Je réfléchis à voix haute !

154

00:10:29 --> 00:10:31
- Attention !
- Planquez-vous !

155

00:10:31 --> 00:10:32
Baissez-vous !

156

00:10:32 --> 00:10:34
- Pardon.
- Excusez-moi.

157

00:10:34 --> 00:10:35
Là, derrière !

158

00:10:35 --> 00:10:37
- Vite !
- Pardon.

159

00:10:42 --> 00:10:43
Derrière le bus.

160

00:10:44 --> 00:10:49
Avez-vous vu deux ados qui couraient ?

161

00:10:50 --> 00:10:52
- Non...
- Dis pas non.

162

00:10:52 --> 00:10:53
Du calme.

163

00:10:53 --> 00:10:57

Ils sont peut-être partis par là.
Ici, y'a personne.

164
00:10:57 --> 00:10:59
- Bon. Par là.
- Écartez-vous.

165
00:10:59 --> 00:11:01
Dégagez le passage !

166
00:11:05 --> 00:11:08
Fenton, viens. On va remonter la rue.

167
00:11:20 --> 00:11:21
Bienvenue en Amérique du Sud.

168
00:11:23 --> 00:11:25
T'as carrément sauté par la fenêtre.

169
00:11:25 --> 00:11:28
Je supportais plus de voir Singh.
Faisons une pause.

170
00:11:28 --> 00:11:30
- Il nous faut un plan.
- Écoute.

171
00:11:30 --> 00:11:33
On peut arriver
à Solana avant le solstice ?

172
00:11:33 --> 00:11:38
Oui, mais ça servirait à rien.
J'arrive pas à traduire les glyphes.

173
00:11:38 --> 00:11:39
J'ai un truc pour t'aider.

174

00:11:40 --> 00:11:43
Ça vient de Pope.

175

00:11:43 --> 00:11:45
C'est un héritage familial.

176

00:11:45 --> 00:11:47
- Vas-y, regarde.
- Pope est là ?

177

00:11:47 --> 00:11:49
- Oui.
- T'as amené tout le monde ?

178

00:11:49 --> 00:11:52
Peu importe. Écoute.
Ce truc, c'est un peu comme...

179

00:11:52 --> 00:11:54
- Quoi, déjà ?
- La pierre de Rosette.

180

00:11:55 --> 00:11:58
- Oui. Ça sert à traduire...
- Je sais ce que c'est !

181

00:11:58 --> 00:11:59
D'accord, pardon.

182

00:12:00 --> 00:12:03
C'est ça. Mais oui ! C'est un Tanny.

183

00:12:03 --> 00:12:07
Et Denmark est le lien
avec le San Jose et toute l'histoire.

184
00:12:10 --> 00:12:11
Oh, mon Dieu !

185
00:12:11 --> 00:12:12
On va y arriver, fiston.

186
00:12:14 --> 00:12:16
On va comprendre ce truc.

187
00:12:16 --> 00:12:20
- Les dieux sont avec nous.
- Super, mais faut se tirer d'ici.

188
00:12:20 --> 00:12:21
Je garde ça.

189
00:12:22 --> 00:12:24
Allez, on y va.

190
00:12:24 --> 00:12:26
Vite ! La lune n'attend pas.

191
00:12:37 --> 00:12:39
On doit trouver ce guide, Jose.

192
00:12:39 --> 00:12:40
On se sépare.

193
00:12:40 --> 00:12:43
Je cherche Jose. Non ?

194
00:12:43 --> 00:12:44
Jose ?

195
00:12:45 --> 00:12:47

Vous connaissez Jose ?

196

00:12:47 --> 00:12:50

- Oui, il est là.

- Là ? Parfait, merci !

197

00:12:51 --> 00:12:53

Hé ! Par ici.

198

00:12:53 --> 00:12:54

Il l'a trouvé.

199

00:12:57 --> 00:12:58

- Jose ?

- Si ?

200

00:12:59 --> 00:13:00

Me llamo John B.

201

00:13:00 --> 00:13:02

Vous connaissez Neville ? Sowell ?

202

00:13:02 --> 00:13:05

Si. Vous êtes un ami à lui ?

203

00:13:05 --> 00:13:06

- Oui.

- Le professeur.

204

00:13:06 --> 00:13:08

D'accord. Je vous attendais.

205

00:13:08 --> 00:13:11

Vous pouvez nous emmener au même endroit ?

206

00:13:11 --> 00:13:13

- Bien sûr.
- Parfait.

207
00:13:13 --> 00:13:15
Il a déjà payé.

208
00:13:15 --> 00:13:16
On peut partir.

209
00:13:17 --> 00:13:18
- Qui a payé ?
- Votre ami.

210
00:13:18 --> 00:13:20
Il attend.

211
00:13:20 --> 00:13:22
Suivez-moi. Par ici.

212
00:13:25 --> 00:13:26
Salut, ma puce.

213
00:13:31 --> 00:13:34
- T'es sérieux ?
- Qu'est-ce qu'il fout là ?

214
00:13:34 --> 00:13:35
- J'en sais rien.
- Non ?

215
00:13:35 --> 00:13:38
- Non !
- Aucune idée ? Vraiment ?

216
00:13:38 --> 00:13:41
- Je suis là pour toi.
- J'ai pas besoin de toi !

217

00:13:42 --> 00:13:45

- John, écoute...
- T'as essayé de me tuer !

218

00:13:45 --> 00:13:48

- Je comprends ta colère...
- Quelle colère ?

219

00:13:48 --> 00:13:49

- Écoute...
- Ordure !

220

00:13:49 --> 00:13:54

- Avez-vous vu trois Américains ?
- Votre attention !

221

00:13:54 --> 00:13:58

- Qu'est-ce qu'on fait ? Ils vont...
- Singh est là.

222

00:13:58 --> 00:14:01

- Il est là.
- Il faut qu'on se tire. Vite !

223

00:14:01 --> 00:14:04

- Tu m'as jeté à la mer !
- Hé ! Chut !

224

00:14:04 --> 00:14:07

Singh est là. Monte dans le bateau. Vite !

225

00:14:07 --> 00:14:08

- Allez !
- Pas toi !

226

00:14:11 --> 00:14:14

- Je cherche trois Américains.
- Pas vu.

227
00:14:14 --> 00:14:15
Sortez de là !

228
00:14:15 --> 00:14:18
- Et Pope et Cleo ?
- On verra après.

229
00:14:18 --> 00:14:19
- Papa, non...
- Je viens.

230
00:14:19 --> 00:14:22
- Non !
- Je dois te protéger.

231
00:14:22 --> 00:14:24
- Putain !
- Grimpe, John B !

232
00:14:24 --> 00:14:25
C'est bon.

233
00:14:26 --> 00:14:27
Baisse-toi.

234
00:14:42 --> 00:14:43
C'est toi et moi.

235
00:15:33 --> 00:15:36
Bienvenue à El Tesoro, Canard.

236
00:15:36 --> 00:15:40
On va se terrer là pour la nuit.
On partira à l'aube.

237

00:15:43 --> 00:15:45
Quelque part dans la jungle,
il y a le site...

238

00:15:46 --> 00:15:47
et l'Eldorado.

239

00:15:49 --> 00:15:50
Avec cette lettre et le gnomon...

240

00:15:52 --> 00:15:54
on a notre chance, toi et moi.

241

00:15:54 --> 00:15:56
Et Sarah, papa.

242

00:15:58 --> 00:16:01
Elle n'a rien fait, ce n'est pas sa quête.

243

00:16:02 --> 00:16:04
En plus, c'est une Cameron.

244

00:16:05 --> 00:16:08
Tu crois que Ward
est arrivé tout seul ?

245

00:16:09 --> 00:16:10
C'est toi et moi.

246

00:16:15 --> 00:16:18
Je sais ce que tu penses, ma puce.

247

00:16:19 --> 00:16:23
Mais je ne suis pas là pour le trésor.
Ni le leur, ni aucun.

248

00:16:24 --> 00:16:25
Je n'ai pas besoin d'or.

249

00:16:26 --> 00:16:27
Mon or, c'est toi.

250

00:16:29 --> 00:16:30
J'étais aussi ton or

251

00:16:31 --> 00:16:33
pendant que tu m'étranglais ?

252

00:16:36 --> 00:16:38
Je le regretterai jusqu'à ma mort.

253

00:16:39 --> 00:16:40
À chaque instant.

254

00:16:42 --> 00:16:43
Mais c'est un mal pour un bien.

255

00:16:46 --> 00:16:47
J'ai changé, Sarah.

256

00:16:54 --> 00:16:58
- Je t'ai vue causer à ton père.
- Il dit qu'il veut m'aider.

257

00:16:59 --> 00:17:00
Mais...

258

00:17:01 --> 00:17:02
j'ai pas confiance.

259

00:17:08 --> 00:17:09

Ouais...

260

00:17:09 --> 00:17:12

Et mon père n'a pas confiance en toi.

261

00:17:15 --> 00:17:17

Oui, j'ai cru comprendre.

262

00:17:18 --> 00:17:19

Je lui en veux pas.

263

00:17:21 --> 00:17:22

Mon père a essayé de le tuer.

264

00:17:26 --> 00:17:30

Et je sais qu'on a eu nos problèmes,
mais ça va mieux, non ?

265

00:17:33 --> 00:17:34

Ouais.

266

00:17:35 --> 00:17:36

Ça va mieux.

267

00:17:44 --> 00:17:45

Vous avez des armes ?

268

00:17:46 --> 00:17:48

- Non, pas encore.

- Tiens.

269

00:17:49 --> 00:17:51

- C'est quoi ?

- Des machettes.

270

00:17:51 --> 00:17:52
Vous en aurez besoin.

271
00:17:53 --> 00:17:57
J'ajoute ça à la liste
des trucs que tu me dois.

272
00:17:57 --> 00:17:59
Je sais qu'il reviendra pas.

273
00:17:59 --> 00:18:02
- Je me suis renseigné sur le ponton.
- Ouais.

274
00:18:03 --> 00:18:06
Vos potes sont déjà partis,
mais j'ai la direction d'El Tesoro.

275
00:18:07 --> 00:18:10
C'est approximatif.
Seul Jose connaît la route, mais...

276
00:18:11 --> 00:18:12
vous avez au moins la direction.

277
00:18:13 --> 00:18:15
- C'est un début.
- Merci.

278
00:18:17 --> 00:18:18
Me remerciez pas.

279
00:18:19 --> 00:18:20
Priez plutôt.

280
00:18:22 --> 00:18:23
- Hé, JJ !

- Quoi ?

281

00:18:23 --> 00:18:25
Tu m'en dois une belle.

282

00:18:28 --> 00:18:29
Bonne chance.

283

00:18:31 --> 00:18:32
Allez !

284

00:18:44 --> 00:18:47
La légende raconte que le roi Guajiro,

285

00:18:47 --> 00:18:49
qui a découvert l'Eldorado,

286

00:18:50 --> 00:18:54
a décidé peu avant de mourir
de ne pas léguer l'or à ses fils.

287

00:18:55 --> 00:18:58
L'or devait aller à qui en était digne.

288

00:19:02 --> 00:19:06
Ceux qui le chercheraient
seraient testés par le Dieu Jaguar.

289

00:19:10 --> 00:19:13
Mais en 500 ans, nul n'a réussi le test.

290

00:19:15 --> 00:19:17
Et l'or n'a pas bougé.

291

00:19:19 --> 00:19:22
Mais si tu te montres juste et avisé,

292
00:19:23 --> 00:19:24
et chanceux,

293
00:19:25 --> 00:19:27
peut-être seras-tu l'élú.

294
00:19:59 --> 00:20:01
NAVIGATION
PARTAGER VOTRE POSITION

295
00:20:01 --> 00:20:04
DESTINATAIRE(S)

296
00:20:22 --> 00:20:27
On a un jour de marche.
Il faut arriver avant que la lune se lève.

297
00:20:27 --> 00:20:29
Si on rate le solstice, ce sera fichu.

298
00:20:29 --> 00:20:31
Écoute-moi bien, Sarah.

299
00:20:31 --> 00:20:34
Si tu t'arrêtes, je ne t'attendrai pas.

300
00:20:34 --> 00:20:36
- Papa, arrête !
- C'est tout.

301
00:20:36 --> 00:20:38
Quoi ? Je ne fais que prévenir.

302
00:20:40 --> 00:20:42
Désolé, il est ronchon.

303

00:20:45 --> 00:20:47
- Et cet enfoiré ne vient pas.
- Papa !

304

00:20:48 --> 00:20:49
Bon, écoutez.

305

00:20:51 --> 00:20:52
Je suis navré, mais...

306

00:20:56 --> 00:20:59
Je n'arriverai jamais à grimper
cette montagne avec ma jambe.

307

00:21:01 --> 00:21:03
Je vous ralentirais.
Non, il vaut mieux que...

308

00:21:04 --> 00:21:05
je reste ici.

309

00:21:07 --> 00:21:10
J'ai un pistolet de détresse.
Si je vois Singh, je tire une fusée.

310

00:21:10 --> 00:21:12
Comme ça, vous saurez.

311

00:21:13 --> 00:21:14
C'est toujours ça.

312

00:21:15 --> 00:21:17
- Merci.
- De rien.

313

00:21:19 --> 00:21:20
Bonne chance.

314
00:21:29 --> 00:21:31
Ne tente rien, Ward.

315
00:21:32 --> 00:21:33
Ou ça va mal finir.

316
00:21:35 --> 00:21:37
Tout ce que je veux, c'est aider ma fille.

317
00:21:39 --> 00:21:40
Et toi, ton fils ?

318
00:21:43 --> 00:21:44
Bonne chance.

319
00:21:47 --> 00:21:48
Allez, on y va.

320
00:22:08 --> 00:22:11
Allez, les enfants !
On n'a pas de temps à perdre !

321
00:22:22 --> 00:22:24
Allez ! On se dépêche !

322
00:22:33 --> 00:22:36
Tu avais raison, JJ. C'était Singh.

323
00:22:36 --> 00:22:39
- Mais ils nous cherchent pas.
- Ils ont l'air pressés.

324
00:22:41 --> 00:22:44

Ils cherchent John B et Sarah.
Ils savent où ils vont.

325

00:22:44 --> 00:22:46
Ils vont avoir besoin de nous.

326

00:22:49 --> 00:22:51
Garde tes distances.

327

00:22:56 --> 00:22:59
- Allez !
- Oh ! Ça va ?

328

00:22:59 --> 00:23:01
Allez ! Faut avancer !

329

00:23:02 --> 00:23:05
Papa ! Ça te dit pas
qu'on fasse une petite pause ?

330

00:23:05 --> 00:23:07
Non, ça me dit pas. Allez !

331

00:23:08 --> 00:23:10
Vous me ralentissez. Le jour baisse !

332

00:23:10 --> 00:23:13
- J'en ai un peu marre, là.
- On n'aura qu'une occasion !

333

00:23:17 --> 00:23:20
Tu pourrais arrêter
d'être un connard 30 secondes ?

334

00:23:20 --> 00:23:21
Trente secondes ?

335

00:23:22 --> 00:23:25

J'ai attendu ce moment toute ma vie.
Et on y est presque !

336

00:23:27 --> 00:23:31

Et j'ai Ward Cameron
qui me colle aux basques.

337

00:23:31 --> 00:23:33

- Et sa fille m'espionne.
- Tu crois ?

338

00:23:34 --> 00:23:37

Tu lui fais vraiment confiance ? Moi non.

339

00:23:37 --> 00:23:41

Cette famille n'est pas fiable,
tu le sais très bien.

340

00:23:42 --> 00:23:44

Tu veux rester ici à gérer ta copine ?

341

00:23:45 --> 00:23:46

C'est ton choix.

342

00:23:47 --> 00:23:48

On se voit au sommet.

343

00:23:55 --> 00:23:57

- Désolée.
- Glisse pas.

344

00:23:57 --> 00:23:59

Désolée.

345

00:23:59 --> 00:24:02

La rando, c'est pas un truc de Cameron.

346

00:24:02 --> 00:24:04
Je dois bien l'avouer.

347

00:24:05 --> 00:24:07
Désolé pour lui.

348

00:24:07 --> 00:24:10
Il est obsédé par son trésor.

349

00:24:12 --> 00:24:13
Et toi non ?

350

00:24:16 --> 00:24:17
Arrête !

351

00:24:18 --> 00:24:19
Viens, on y va.

352

00:24:20 --> 00:24:20
Allez !

353

00:24:33 --> 00:24:36
- Venez voir ça !
- Désolée. J'ai dû faire une pause.

354

00:24:37 --> 00:24:38
Regardez-moi ça !

355

00:24:43 --> 00:24:44
On a réussi, fiston.

356

00:24:45 --> 00:24:46
On y est !

357
00:24:47 --> 00:24:48
Solana.

358
00:25:01 --> 00:25:04
Venez. Faut rester dans le rythme.

359
00:25:05 --> 00:25:06
Au moins, ça descend !

360
00:25:23 --> 00:25:24
Vous voyez ça ?

361
00:25:29 --> 00:25:31
Mon Dieu !

362
00:25:31 --> 00:25:33
C'est comme le décrit la légende.

363
00:25:34 --> 00:25:36
Les quatre colonnes !

364
00:25:37 --> 00:25:39
Ce sont les points cardinaux.

365
00:25:40 --> 00:25:41
Et là...

366
00:25:42 --> 00:25:43
Le temalacatl.

367
00:25:46 --> 00:25:47
Truc de ouf.

368
00:25:48 --> 00:25:49
Mon Dieu...

369

00:25:49 --> 00:25:50
C'est merveilleux !

370

00:25:55 --> 00:25:57
Il est là, devant nous, mon garçon.

371

00:25:59 --> 00:26:00
Mille ans...

372

00:26:01 --> 00:26:02
d'astronomie

373

00:26:04 --> 00:26:05
et de mathématiques

374

00:26:05 --> 00:26:07
concentrés en un seul point.

375

00:26:08 --> 00:26:11
Ça prouve que les Kalinagos
étaient les égaux des Mayas.

376

00:26:11 --> 00:26:12
C'est...

377

00:26:13 --> 00:26:16
Cette découverte va réécrire l'Histoire.

378

00:26:17 --> 00:26:20
Vous voyez ça ? C'est là qu'il se place !

379

00:26:21 --> 00:26:24
- Vas-y, sors le gnomon.
- C'est sa place. Voilà.

380
00:26:24 --> 00:26:28
Attention.
Ça y est, fiston. Le moment est venu.

381
00:26:29 --> 00:26:32
- Doucement.
- Oui.

382
00:26:32 --> 00:26:33
Regarde ça, fiston !

383
00:26:35 --> 00:26:37
Allez !

384
00:26:42 --> 00:26:43
Mon Dieu !

385
00:26:45 --> 00:26:46
Bon, écoute.

386
00:26:46 --> 00:26:49
Quand la lune sera au zénith,
ce sera le moment.

387
00:26:50 --> 00:26:51
John B,

388
00:26:52 --> 00:26:54
tu seras le traducteur.

389
00:26:54 --> 00:26:58
Sarah, prends de la boue
pour marquer les glyphes.

390
00:26:58 --> 00:27:00
Compris ? Et fais vite !

391

00:27:00 --> 00:27:03

Hé ! Détends-toi, capitaine.

392

00:27:03 --> 00:27:05

On n'a pas le droit à l'erreur, OK ?

393

00:27:05 --> 00:27:07

OK.

394

00:27:08 --> 00:27:10

- Sarah, tu peux m'aider ?

- Bien sûr.

395

00:27:11 --> 00:27:13

- Bon...

- D'accord.

396

00:27:15 --> 00:27:16

Un peu de patience.

397

00:27:27 --> 00:27:30

Oh ! Regardez !

398

00:27:30 --> 00:27:32

Ça y est.

399

00:27:34 --> 00:27:36

- Ça marche !

- OK.

400

00:27:36 --> 00:27:38

Oh, mon Dieu !

401

00:27:38 --> 00:27:39

Mon Dieu !

402

00:27:41 --> 00:27:42

Papa ! Regardez !

403

00:27:43 --> 00:27:45

- Regardez !

- Marquez-les, vite !

404

00:27:45 --> 00:27:46

Vite ! C'est quoi ?

405

00:27:46 --> 00:27:49

- Une sorte de botte.

- Akish.

406

00:27:49 --> 00:27:51

- Voyageur courageux.

- D'accord.

407

00:27:52 --> 00:27:53

- Voyageur courageux.

- Et ça ?

408

00:27:54 --> 00:27:57

Ça, avec les trois bosses,
c'est la sagesse.

409

00:27:57 --> 00:27:59

- La sagesse.

- Très bien.

410

00:27:59 --> 00:28:02

Restez concentrés.

Si ça brille, on marque et on traduit.

411

00:28:02 --> 00:28:04

- T'inquiète.

- Encore deux !

412

00:28:04 --> 00:28:06

- C'est...

- Quoi ? Vite !

413

00:28:06 --> 00:28:09

- La fortune et...

- La fortune.

414

00:28:09 --> 00:28:10

- Allez !

- La Terre.

415

00:28:10 --> 00:28:11

La Terre ?

416

00:28:11 --> 00:28:12

- Oui.

- OK.

417

00:28:12 --> 00:28:16

La Terre. D'accord.

Je crois qu'on peut déchiffrer celle-là.

418

00:28:16 --> 00:28:21

"Voyageur courageux, si tu as la sagesse,
je te révélerai la fortune de la Terre."

419

00:28:21 --> 00:28:24

- La fortune de la Terre ?

- Oui !

420

00:28:24 --> 00:28:26

C'est l'Eldorado !

421

00:28:27 --> 00:28:30

- Regardez !
- Il se passe quelque chose !

422
00:28:30 --> 00:28:32
Ça sort du gnomon ! Mon Dieu, regardez.

423
00:28:32 --> 00:28:34
- Une langue ?
- La corne.

424
00:28:34 --> 00:28:36
C'est quoi ? Allez, vite !

425
00:28:36 --> 00:28:38
- C'est la patience.
- La patience.

426
00:28:40 --> 00:28:41
La patience.

427
00:28:41 --> 00:28:42
La patience.

428
00:28:44 --> 00:28:45
La patience.

429
00:28:49 --> 00:28:52
Regardez, là ! Revoilà la sagesse !

430
00:28:52 --> 00:28:54
- La sagesse.
- Et là, une langue.

431
00:28:54 --> 00:28:56
- Les ténèbres.
- D'accord.

432

00:28:56 --> 00:28:58
La sagesse et les ténèbres.

433

00:28:59 --> 00:29:01
Et là ! C'est le visiteur.

434

00:29:01 --> 00:29:02
Le visiteur.

435

00:29:04 --> 00:29:06
C'est quoi, la main ?

436

00:29:06 --> 00:29:08
Je sais pas. Pas de main ici.

437

00:29:09 --> 00:29:11
Celui-là, je le connais. La main...

438

00:29:12 --> 00:29:14
La main, c'est la maison.

439

00:29:16 --> 00:29:17
La maison ?

440

00:29:17 --> 00:29:19
C'est la direction de l'Eldorado.

441

00:29:21 --> 00:29:24
C'est la direction de l'Eldorado !

442

00:29:34 --> 00:29:36
La sagesse...

443

00:29:39 --> 00:29:41
- Ça donne quoi ?

- "Je..."

444

00:29:43 --> 00:29:47
"Je n'ai pas de langue,
mais je parle toujours."

445

00:29:49 --> 00:29:51
- Ça veut dire quoi ?
- Je...

446

00:29:57 --> 00:30:01
- Vas-y, crache le morceau !
- Je réfléchis.

447

00:30:03 --> 00:30:04
Papa, à quoi tu joues ?

448

00:30:05 --> 00:30:09
J'ai tout noté
et on sait dans quelle direction aller.

449

00:30:09 --> 00:30:12
C'est parce que je suis là, c'est ça ?

450

00:30:13 --> 00:30:18
Big John, je ne suis
ni mon père, ni mon frère.

451

00:30:19 --> 00:30:22
Qu'est-ce que ça dit ? Hé, regarde-moi !

452

00:30:24 --> 00:30:27
On a tous fait
des sacrifices pour arriver ici.

453

00:30:27 --> 00:30:28
Ça dit quoi ?

454

00:30:29 --> 00:30:31
Tu veux la jouer comme ça ?

455

00:30:32 --> 00:30:35
Tu nous utilises et tu nous jettes ?
Comme avec maman ?

456

00:30:35 --> 00:30:38
- Et maintenant, avec Sarah ?
- Arrête, John B.

457

00:30:39 --> 00:30:39
Non ! Réponds !

458

00:30:41 --> 00:30:43
Qu'est-ce que ça dit, papa ?

459

00:30:44 --> 00:30:46
- Qu'est-ce que ça dit ?
- Oui, John !

460

00:30:47 --> 00:30:48
Qu'est-ce que ça dit ?

461

00:30:49 --> 00:30:51
Dis-nous, John.

462

00:30:52 --> 00:30:54
Donne-nous le secret du gnomon.

463

00:30:57 --> 00:30:58
Je ferais pas ça si j'étais toi.

464

00:30:59 --> 00:31:01
Vous êtes cernés.

465

00:31:01 --> 00:31:03
Tu ferais mieux de jeter ton arme.

466

00:31:04 --> 00:31:06
Doucement, M. Routledge. Doucement.

467

00:31:07 --> 00:31:08
Très bien.

468

00:31:08 --> 00:31:09
Très bien !

469

00:31:10 --> 00:31:14
Ward était censé nous prévenir.
Vous avez vu une fusée de détresse ?

470

00:31:14 --> 00:31:19
- Qu'avez-vous fait à mon père ?
- Je suis là, Sarah. Je vais bien !

471

00:31:21 --> 00:31:22
Je suis là.

472

00:31:23 --> 00:31:25
Papa, qu'est-ce que tu as fait ?

473

00:31:25 --> 00:31:28
- J'ai passé un accord. Il le fallait.
- Un accord ?

474

00:31:28 --> 00:31:31
Oui. J'ai rendu un service à M. Singh.

475

00:31:31 --> 00:31:34
- En échange, j'ai une garantie.

- Un service ?

476

00:31:34 --> 00:31:35
Ta sécurité !

477

00:31:35 --> 00:31:37
Pas vrai, M. Singh ?

478

00:31:37 --> 00:31:38
M. Cameron dit vrai.

479

00:31:39 --> 00:31:42
Quand tout sera fini,
tu pourras partir avec ton père.

480

00:31:43 --> 00:31:44
Saine et sauve.

481

00:31:45 --> 00:31:50
Ton fils et toi aussi, John,
si tu me donnes ce que je veux !

482

00:31:51 --> 00:31:53
La direction de l'Eldorado !

483

00:31:56 --> 00:31:57
Désolé, Carlos.

484

00:31:59 --> 00:32:00
C'est impossible.

485

00:32:02 --> 00:32:03
Et tu ne me tueras pas.

486

00:32:06 --> 00:32:07
J'ai le trésor.

487
00:32:10 --> 00:32:11
Il est là-dedans.

488
00:32:12 --> 00:32:14
John...

489
00:32:15 --> 00:32:18
Tu sais ce qu'a fait
le roi Guajiro aux esclaves

490
00:32:18 --> 00:32:20
qui ont creusé l'Eldorado ?

491
00:32:21 --> 00:32:23
Il les a fait exécuter

492
00:32:24 --> 00:32:27
pour que l'emplacement reste secret.

493
00:32:27 --> 00:32:28
Il l'a fait ici même !

494
00:32:29 --> 00:32:31
Sur la Pierre de Solana.

495
00:32:32 --> 00:32:34
Et pour moi, c'est important,

496
00:32:34 --> 00:32:35
très important,

497
00:32:36 --> 00:32:37
de respecter la tradition.

498

00:32:39 --> 00:32:41
- Parle, John.
- Non !

499
00:32:44 --> 00:32:46
Qu'est-ce que ça dit ?

500
00:32:47 --> 00:32:48
John !

501
00:32:49 --> 00:32:50
S'il te plaît.

502
00:32:52 --> 00:32:53
Fais ton choix, John !

503
00:32:57 --> 00:32:58
Papa, dis-lui !

504
00:32:58 --> 00:33:00
Bon sang, John !

505
00:33:00 --> 00:33:01
Dis-lui !

506
00:33:23 --> 00:33:24
L'arme, John B !

507
00:33:24 --> 00:33:25
Vite !

508
00:33:25 --> 00:33:26
Vous avez promis !

509
00:33:28 --> 00:33:29
Viens, Sarah !

510
00:33:29 --> 00:33:30
Cours !

511
00:33:33 --> 00:33:34
John !

512
00:33:47 --> 00:33:49
Sarah ! Par ici ! Viens avec moi !

513
00:33:50 --> 00:33:52
Non ! Pas question !

514
00:33:53 --> 00:33:58
Je suis ton père ! Je t'ai sauvé la vie.
Viens avant de te faire tuer !

515
00:34:00 --> 00:34:03
Sarah, on n'a pas le temps ! Viens !

516
00:34:03 --> 00:34:04
Donne ton flingue.

517
00:34:04 --> 00:34:06
- Quoi ?
- Ton flingue.

518
00:34:07 --> 00:34:09
- Allez, viens.
- Recule.

519
00:34:09 --> 00:34:11
Tu fais quoi ? Sarah !

520
00:34:11 --> 00:34:13
Recule, j'ai dit !

521
00:34:15 --> 00:34:18
Pose ça, Sarah.
Tu ne vas pas tuer ton propre...

522
00:34:32 --> 00:34:33
D'accord, tu es avec nous.

523
00:34:35 --> 00:34:36
- Je vous couvre.
- OK.

524
00:34:44 --> 00:34:45
Papa, viens !

525
00:34:45 --> 00:34:46
Courez !

526
00:34:49 --> 00:34:51
Cessez le feu ! Arrêtez !

527
00:34:54 --> 00:34:56
Oubliez-le.

528
00:34:56 --> 00:34:57
Oubliez Ward.

529
00:34:58 --> 00:34:59
Trouvez Big John Routledge.

530
00:35:00 --> 00:35:03
Tuez le garçon et la fille Cameron !

531
00:35:04 --> 00:35:05
Allez !

532

00:35:14 --> 00:35:17

Les gars, je crois que c'est El Tesoro.

533

00:35:17 --> 00:35:19

La piste doit commencer ici.

534

00:35:20 --> 00:35:23

Merde, c'est un homme de Singh !

On fait quoi ?

535

00:35:24 --> 00:35:25

Il faut qu'on passe.

536

00:35:41 --> 00:35:45

"Dans cinq secondes,
tu entendras un coup de semonce."

537

00:35:46 --> 00:35:48

On nous tire dessus !

538

00:35:49 --> 00:35:50

Ils sont où ?

539

00:35:50 --> 00:35:51

Je vois rien.

540

00:35:51 --> 00:35:53

Il mord à l'hameçon ?

541

00:35:57 --> 00:35:59

Putain ! On est cernés !

542

00:36:01 --> 00:36:03

- Oh merde !

- Baissez-vous !

543
00:36:06 --> 00:36:08
Pope, réplique !

544
00:36:13 --> 00:36:16
- Ils sont trop nombreux !
- On se tire ! Allez !

545
00:36:20 --> 00:36:21
Vas-y !

546
00:36:22 --> 00:36:23
Accélère !

547
00:36:23 --> 00:36:24
Allez, salut.

548
00:36:25 --> 00:36:27
- On s'améliore.
- Grave !

549
00:36:28 --> 00:36:31
Calmez-vous, on a encore rien fait.

550
00:36:33 --> 00:36:33
Elle a raison.

551
00:36:34 --> 00:36:36
- Pas d'accord.
- C'est clair.

552
00:36:36 --> 00:36:37
Bien joué, soldat.

553
00:36:37 --> 00:36:40
Il faut qu'on avance,
ils sont sur nos talons.

554

00:36:41 --> 00:36:44

La main pointait vers le nord-ouest.

555

00:36:45 --> 00:36:46

La maison.

556

00:36:55 --> 00:36:58

- On y va, papy !
- Attends une minute.

557

00:36:58 --> 00:36:59

Comment ça, une minute ?

558

00:37:00 --> 00:37:03

- Allez, on y va !
- Je vous rattraperai.

559

00:37:03 --> 00:37:07

- Je dois reprendre mon souffle.
- Sarah, on a un traînard.

560

00:37:07 --> 00:37:08

D'accord.

561

00:37:08 --> 00:37:10

Ça va ? Faut qu'on avance.

562

00:37:10 --> 00:37:13

Mes jambes ne sont plus
ce qu'elles étaient.

563

00:37:13 --> 00:37:15

Mais ça va aller.

564

00:37:17 --> 00:37:20

Papa, t'étais sérieux
tout à l'heure à Solana ?

565

00:37:21 --> 00:37:23
Tu les aurais laissés me descendre ?

566

00:37:27 --> 00:37:29
Fais-moi un peu confiance, fiston.

567

00:37:31 --> 00:37:33
J'allais faire ce qu'a fait Sarah.

568

00:37:36 --> 00:37:38
Toujours le trésor, hein ?

569

00:37:41 --> 00:37:42
Bon, faut y aller.

570

00:37:42 --> 00:37:43
Attends.

571

00:37:44 --> 00:37:45
C'est quoi ça ? Ça va ?

572

00:37:46 --> 00:37:49
Quoi ? C'est rien, juste une égratignure.

573

00:37:49 --> 00:37:51
J'ai connu pire, t'inquiète.

574

00:37:52 --> 00:37:53
Tu es sûr ?

575

00:37:54 --> 00:37:55
Mais oui.

576
00:37:55 --> 00:37:56
Allez, on y va !

577
00:37:57 --> 00:38:00
Allez, c'est parti ! Allez !

578
00:38:00 --> 00:38:01
Au pas de course !

579
00:38:18 --> 00:38:19
- Papa.
- J'arrive.

580
00:38:19 --> 00:38:21
J'arrive.

581
00:38:22 --> 00:38:24
Écoutez.

582
00:38:24 --> 00:38:26
- Quoi ?
- Vous entendez ?

583
00:38:27 --> 00:38:28
Qu'est-ce...

584
00:38:29 --> 00:38:30
Quoi ?

585
00:38:32 --> 00:38:35
"Je n'ai pas de langue,
mais je parle toujours."

586
00:38:36 --> 00:38:39
- D'où tu connais ça ?
- Tu réfléchis à voix haute.

587

00:38:39 --> 00:38:41
Tout le temps.

588

00:38:41 --> 00:38:45
"Je ne suis rien, mais je contiens tout.
Pas de langue...

589

00:38:45 --> 00:38:46
"mais je parle...

590

00:38:48 --> 00:38:49
"toujours."

591

00:38:49 --> 00:38:51
- Elle a compris.
- Mais oui !

592

00:38:51 --> 00:38:52
Allons-y.

593

00:38:54 --> 00:38:55
Qu'est-ce que c'est ?

594

00:38:58 --> 00:38:59
Par ici.

595

00:39:07 --> 00:39:11
"Je n'ai pas de langue, mais je parle.
Je ne suis rien, mais je contiens tout."

596

00:39:14 --> 00:39:16
- Une grotte.
- C'est ça !

597

00:39:17 --> 00:39:19

L'Eldorado est dans une grotte.

598

00:39:20 --> 00:39:21

- Bon.

- OK.

599

00:39:22 --> 00:39:23

Allons-y.

600

00:39:23 --> 00:39:24

- Par ici.

- Oui.

601

00:39:45 --> 00:39:46

Tu es un monstre.

602

00:39:49 --> 00:39:52

Tout ce que tu fais, tu le fais pour toi.

603

00:39:52 --> 00:39:54

Tu es un menteur manipulateur.

604

00:39:54 --> 00:39:57

- Je suis ton père.

- Et un tueur. Lâche-moi !

605

00:39:57 --> 00:39:58

Sarah !

606

00:39:59 --> 00:40:02

Je ne peux pas te protéger
quand tu es avec lui.

607

00:40:03 --> 00:40:05

Tu n'es plus avec nous.

608

00:40:06 --> 00:40:07
Tu es avec eux.

609
00:40:09 --> 00:40:11
Recule !

610
00:40:11 --> 00:40:12
Sarah, pose ça.

611
00:40:12 --> 00:40:14
Je t'ai sauvé la vie !

612
00:40:34 --> 00:40:38
- Pas de cité d'or en vue.
- C'est immense. Séparons-nous.

613
00:40:38 --> 00:40:43
Il y a sûrement un passage quelconque.

614
00:40:44 --> 00:40:45
Ouvrez l'œil.

615
00:40:46 --> 00:40:49
Pour moi, c'est une impasse.

616
00:40:49 --> 00:40:51
Ça ne mène nulle part.

617
00:40:51 --> 00:40:52
Cherche encore.

618
00:41:03 --> 00:41:05
Je ne trouve pas d'autre issue.

619
00:41:07 --> 00:41:08
Y'a rien.

620

00:41:20 --> 00:41:23

John B, je crois que c'est plus profond.

621

00:41:25 --> 00:41:27

Tu vois ces poissons ?

622

00:41:29 --> 00:41:31

Ils viennent bien de quelque part.

623

00:41:33 --> 00:41:34

On va voir.

624

00:41:36 --> 00:41:38

On dirait qu'ils viennent de là.

625

00:41:41 --> 00:41:42

C'est quoi, ça ?

626

00:41:42 --> 00:41:43

Quoi ?

627

00:41:49 --> 00:41:52

Papa, viens voir !
Sarah a trouvé quelque chose.

628

00:41:53 --> 00:41:54

J'arrive.

629

00:41:58 --> 00:41:59

Il y a un passage.

630

00:41:59 --> 00:42:02

C'est mieux que rien.
Attends. C'est quoi, au-dessus ?

631

00:42:04 --> 00:42:06
C'est... une main.

632

00:42:06 --> 00:42:07
Mon Dieu !

633

00:42:14 --> 00:42:17
Ils ont dû passer par là.
Il y a une piste fraîche.

634

00:42:18 --> 00:42:20
On va se poser un peu
pour attendre JJ et Kie.

635

00:42:23 --> 00:42:24
C'est magnifique.

636

00:42:28 --> 00:42:30
C'est sûrement pas
le moment de dire ça, mais...

637

00:42:32 --> 00:42:36
Je sais pas ce qui va se passer
et j'aurai peut-être pas d'autre occasion.

638

00:42:39 --> 00:42:41
Drôle de préambule, mais vas-y.

639

00:42:43 --> 00:42:45
Je me démerde seule depuis mes 14 ans.

640

00:42:46 --> 00:42:49
J'ai toujours cherché qu'à survivre.

641

00:42:51 --> 00:42:53
J'ai jamais imaginé autre chose.

642
00:42:55 --> 00:42:57
Mais ces derniers mois avec toi...

643
00:42:58 --> 00:42:59
j'ai pu voir autre chose.

644
00:43:00 --> 00:43:02
Et je voulais te dire...

645
00:43:04 --> 00:43:05
Quoi ?

646
00:43:07 --> 00:43:08
Je...

647
00:43:11 --> 00:43:12
Le club des sans-amour...

648
00:43:14 --> 00:43:15
Oui ?

649
00:43:16 --> 00:43:17
Je le quitte.

650
00:43:32 --> 00:43:33
Pope !

651
00:43:34 --> 00:43:36
Hé ! On a rien trouvé.

652
00:43:37 --> 00:43:38
Et vous ?

653
00:43:39 --> 00:43:41

Oui. La piste va par là.

654

00:43:42 --> 00:43:44

- Super.

- On arrive.

655

00:43:49 --> 00:43:52

Si quelqu'un s'est donné cette peine,
c'est forcément par là.

656

00:43:53 --> 00:43:54

- Vous êtes prêts ?

- Oui.

657

00:43:55 --> 00:43:59

- Allons-y.

- Je passerai jamais dans ce tunnel.

658

00:44:00 --> 00:44:01

- Vous deux, allez-y.

- Quoi ?

659

00:44:02 --> 00:44:05

On a trouvé l'Eldorado
et tu vas rester assis là ?

660

00:44:06 --> 00:44:09

Parfois, il faut savoir lâcher la bride.

661

00:44:09 --> 00:44:10

Il est grand temps.

662

00:44:11 --> 00:44:14

Je vais vous couvrir.

Mais avant d'y aller, écoutez-moi.

663

00:44:15 --> 00:44:18

Je ne vous ai pas révélé
la dernière partie du message.

664

00:44:19 --> 00:44:21

Encore un secret ? Quelle surprise !

665

00:44:21 --> 00:44:25

Je suis désolé. Voici la dernière partie.

666

00:44:25 --> 00:44:32

"Le visiteur patient et sage
n'a nul besoin de lumière."

667

00:44:32 --> 00:44:33

C'est bon ?

668

00:44:34 --> 00:44:39

"Le visiteur patient et sage
n'a nul besoin de lumière."

669

00:44:40 --> 00:44:41

Voilà.

670

00:44:41 --> 00:44:42

D'accord.

671

00:44:43 --> 00:44:44

Bien.

672

00:44:45 --> 00:44:47

J'ai trois torches éclairantes.

673

00:44:47 --> 00:44:50

Elles sont étanches,
contrairement aux lampes torches.

674

00:44:51 --> 00:44:54
Vingt minutes chacune.
Ne restez pas coincés sans elles.

675
00:44:54 --> 00:44:57
Vous en aurez besoin
pour trouver votre chemin. Allez !

676
00:44:57 --> 00:44:58
Allez-y.

677
00:45:00 --> 00:45:02
Je vous passe le flambeau.

678
00:45:03 --> 00:45:04
Ça va aller, fiston.

679
00:45:04 --> 00:45:07
Ça va aller. On se revoit à votre retour.

680
00:45:10 --> 00:45:12
Merci, Sarah.

681
00:45:13 --> 00:45:14
Ça va aller ?

682
00:45:14 --> 00:45:15
Promis.

683
00:45:17 --> 00:45:20
- Allez, trouve cette cité d'or !
- On y va.

684
00:45:22 --> 00:45:24
- Prête ?
- Oui.

685
00:45:25 --> 00:45:27
- Trois.
- Deux.

686
00:45:27 --> 00:45:28
Un.

687
00:45:44 --> 00:45:46
Je t'ai touché, John.

688
00:45:47 --> 00:45:48
Ryan !

689
00:45:49 --> 00:45:50
T'es où ?

690
00:46:05 --> 00:46:06
John B ?

691
00:46:06 --> 00:46:08
John B ?

692
00:46:13 --> 00:46:14
- Ça va ?
- Oui.

693
00:46:14 --> 00:46:15
Ça va ?

694
00:46:18 --> 00:46:20
Bon. Je crois qu'on y est.

695
00:46:21 --> 00:46:22
On est où ?

696

00:46:25 --> 00:46:27
Regarde. Il y a quelque chose par là.

697
00:46:28 --> 00:46:29
OK, allons-y.

698
00:46:36 --> 00:46:37
C'est bon ?

699
00:46:41 --> 00:46:42
- Ça va ?
- Oui.

700
00:46:44 --> 00:46:45
Allez !

701
00:46:49 --> 00:46:51
- Ça va jusqu'où ?
- La vache !

702
00:46:59 --> 00:47:01
- On dirait qu'il y a un passage.
- D'accord.

703
00:47:02 --> 00:47:04
Et ma lampe est morte.

704
00:47:04 --> 00:47:06
On a encore la mienne.

705
00:47:07 --> 00:47:08
- Oublie ça.
- OK.

706
00:47:08 --> 00:47:10
- OK, sors une torche.
- Oui.

707
00:47:10 --> 00:47:11
- Vite.
- Voilà.

708
00:47:12 --> 00:47:13
Bon.

709
00:47:14 --> 00:47:15
Bien.

710
00:47:17 --> 00:47:19
- Vingt minutes par torche.
- Trois torches.

711
00:47:19 --> 00:47:20
On a 60 minutes.

712
00:47:21 --> 00:47:24
- Trente pour l'aller.
- Trente pour le retour. Prête ?

713
00:47:24 --> 00:47:25
- On y va.
- Oui.

714
00:47:25 --> 00:47:26
Suis-moi.

715
00:47:41 --> 00:47:44
Tu te caches dans une caverne, John ?

716
00:47:57 --> 00:47:59
Non.

717
00:47:59 --> 00:48:00

C'est un cul-de-sac ?

718

00:48:01 --> 00:48:04

- On a raté un truc.
- C'était le seul chemin.

719

00:48:05 --> 00:48:06

Y'a rien ici.

720

00:48:08 --> 00:48:08

C'est tout.

721

00:48:09 --> 00:48:10

Y'a rien.

722

00:48:11 --> 00:48:15

OK. Peut-être que si on regarde mieux...

723

00:48:15 --> 00:48:17

Sarah, c'est une impasse.

724

00:48:17 --> 00:48:18

C'est terminé.

725

00:48:21 --> 00:48:25

Ce n'est pas l'Eldorado.
Mon père a dû se gourer.

726

00:48:25 --> 00:48:28

- Je t'ai mise en danger pour rien.
- Arrête !

727

00:48:31 --> 00:48:33

Même si tout ça ne débouche sur rien,

728

00:48:34 --> 00:48:37

sur rien d'autre
que ce putain de trou dans le sol,

729

00:48:39 --> 00:48:41
je suis heureuse de l'avoir fait.

730

00:48:43 --> 00:48:44
Tu t'es fait tirer dessus.

731

00:48:45 --> 00:48:48
Tu n'as plus de maison à cause de moi.

732

00:48:51 --> 00:48:54
Tu as tout perdu, Sarah.

733

00:48:54 --> 00:48:55
Par ma faute.

734

00:48:58 --> 00:48:59
Pas tout, non.

735

00:49:03 --> 00:49:04
Je suis désolé.

736

00:49:13 --> 00:49:17
- Attends. Ton père a dit quoi, déjà ?
- Mon père dit beaucoup de choses.

737

00:49:18 --> 00:49:19
Non, l'indice.

738

00:49:20 --> 00:49:21
C'était : "Le visiteur..."

739

00:49:22 --> 00:49:24
- "Le visiteur patient et sage..."

- Patient.

740

00:49:25 --> 00:49:27
"... n'a nul besoin de lumière."

741

00:49:28 --> 00:49:30
Nul besoin de lumière !

742

00:49:30 --> 00:49:32
- Éteins ça.
- On n'en a que...

743

00:49:32 --> 00:49:33
- Il doit faire noir.
- Sarah.

744

00:49:34 --> 00:49:35
T'inquiète, on peut la rallumer.

745

00:49:40 --> 00:49:42
Qu'est-ce qui se passe ?

746

00:49:53 --> 00:49:54
La maison.

747

00:49:57 --> 00:49:59
C'est phosphorescent.

748

00:50:17 --> 00:50:19
- Sarah, tu avais raison !
- La torche.

749

00:50:20 --> 00:50:21
- Rallume-la.
- Oui.

750

00:50:28 --> 00:50:29
On y va ?

751
00:50:29 --> 00:50:30
Allons-y.

752
00:50:32 --> 00:50:34
Attention la tête.

753
00:50:39 --> 00:50:41
Je vois quelque chose.

754
00:50:51 --> 00:50:53
Oh putain ! D'accord...

755
00:50:53 --> 00:50:55
- OK.
- Regarde pas en bas.

756
00:50:58 --> 00:51:01
Et maintenant, on fait quoi ?

757
00:51:03 --> 00:51:04
- On saute.
- Quoi ?

758
00:51:05 --> 00:51:06
- Non.
- Si.

759
00:51:06 --> 00:51:09
- Non, John.
- Regarde, c'est pas si loin.

760
00:51:09 --> 00:51:12
Le glyphe nous a menés ici,
c'est pas pour rien.

761
00:51:12 --> 00:51:13
Fais-moi confiance.

762
00:51:15 --> 00:51:16
- Non.
- Si.

763
00:51:16 --> 00:51:17
- Non.
- Ça ira.

764
00:51:17 --> 00:51:18
- Ça ira.
- Non, John B.

765
00:51:20 --> 00:51:22
OK. C'est parti.

766
00:51:23 --> 00:51:24
Un, deux...

767
00:51:26 --> 00:51:28
- Trois.
- Non !

768
00:51:29 --> 00:51:31
- La torche ! Vite !
- Non !

769
00:51:32 --> 00:51:33
- Non !
- Non !

770
00:51:36 --> 00:51:37
Non.

771

00:51:38 --> 00:51:39

- John B ?
- Sarah !

772

00:52:05 --> 00:52:07

Je sais que tu saignes, John !

773

00:52:08 --> 00:52:11

Je t'ai touché et je vais te trouver !

774

00:52:11 --> 00:52:14

Tu ne peux pas être bien loin, John.

775

00:52:21 --> 00:52:22

Bien.

776

00:52:23 --> 00:52:25

Tu vois ? C'était pas si terrible !

777

00:52:26 --> 00:52:27

J'y arriverai pas.

778

00:52:27 --> 00:52:29

- Bon, je vais voir par là.
- Non.

779

00:52:30 --> 00:52:32

- Je reviens. Reste là.
- Non.

780

00:52:32 --> 00:52:35

- Non, je viens avec toi.
- Tu es sûre ?

781

00:52:35 --> 00:52:36

- Oui.

- D'accord.

782
00:52:37 --> 00:52:39
Je peux le faire.

783
00:52:40 --> 00:52:43
- Je vais le faire.
- D'accord.

784
00:52:44 --> 00:52:47
Regarde-moi. Hé, Sarah ! Je suis là.

785
00:52:47 --> 00:52:50
- Tu me rattrapes ?
- Oui. Je te rattrape.

786
00:52:52 --> 00:52:53
D'accord.

787
00:52:54 --> 00:52:55
Prête ?

788
00:52:58 --> 00:52:59
- Trois...
- OK.

789
00:52:59 --> 00:53:01
Deux. Un.

790
00:53:03 --> 00:53:04
Sarah ! Je te tiens.

791
00:53:04 --> 00:53:06
Je te tiens.

792
00:53:06 --> 00:53:08

Tu vois ? Tu l'as fait !

793
00:53:11 --> 00:53:13
- OK.
- Prête ?

794
00:53:13 --> 00:53:14
- Oui.
- On y va.

795
00:53:16 --> 00:53:17
Monsieur Routledge !

796
00:53:19 --> 00:53:20
John !

797
00:53:34 --> 00:53:36
Où es-tu, John ?

798
00:53:36 --> 00:53:38
Je sais que tu es là.

799
00:53:43 --> 00:53:43
Tu vois quoi ?

800
00:53:44 --> 00:53:46
On dirait une autre caverne.

801
00:53:47 --> 00:53:48
- Allons voir.
- OK.

802
00:53:48 --> 00:53:52
Viens. Je te tiens.

803
00:54:09 --> 00:54:13

- Y'a quoi au fond ?
- Une seule façon de le savoir.

804
00:54:38 --> 00:54:39
On a réussi.

805
00:54:41 --> 00:54:42
On l'a trouvé.

806
00:54:46 --> 00:54:48
- Regarde, papa.
- Incroyable !

807
00:54:48 --> 00:54:49
L'Eldorado.

808
00:54:50 --> 00:54:52
J'arrive pas à y croire.

809
00:54:53 --> 00:54:54
Sarah.

810
00:54:55 --> 00:54:57
Approche.

811
00:55:05 --> 00:55:07
Après tout ce qu'on a vécu.

812
00:55:11 --> 00:55:13
Il existe vraiment !

813
00:55:15 --> 00:55:16
Je te l'avais dit.

814
00:55:18 --> 00:55:19
Tu avais raison.

815

00:55:21 --> 00:55:22

Tu avais raison.

816

00:55:26 --> 00:55:29

Tu vois tout ça, par terre ?

C'est de l'or brut !

817

00:55:29 --> 00:55:33

- Il y en a partout !

- Tu penses comme moi ?

818

00:55:33 --> 00:55:35

- Oui.

- Allons-y.

819

00:55:40 --> 00:55:41

- Par ici.

- D'accord.

820

00:55:41 --> 00:55:42

Bien joué.

821

00:55:44 --> 00:55:45

Il y en a partout !

822

00:55:47 --> 00:55:48

Regarde, Sarah.

823

00:55:51 --> 00:55:53

OK.

824

00:55:58 --> 00:56:01

- À la santé des Kooks !

- Quels Kooks ?

825

00:56:01 --> 00:56:04
À la santé de tous les Kooks !

826
00:56:04 --> 00:56:05
Oh putain !

827
00:56:07 --> 00:56:09
On va bien remplir le sac.

828
00:56:10 --> 00:56:12
La vache ! Regarde-moi ça !

829
00:56:15 --> 00:56:16
Ouais !

830
00:56:17 --> 00:56:19
J'y crois pas !

831
00:56:19 --> 00:56:21
- Tiens, une autre.
- Voilà.

832
00:56:25 --> 00:56:27
T'inquiète.

833
00:56:29 --> 00:56:30
Voilà. La dernière torche.

834
00:56:31 --> 00:56:34
On a 20 minutes pour sortir. D'accord ?

835
00:56:35 --> 00:56:37
- On reviendra, d'accord ?
- Allons-y.

836
00:56:40 --> 00:56:41

- C'est bon ?

- Oui.

837

00:56:42 --> 00:56:44
Allez, on se dépêche !

838

00:56:49 --> 00:56:51
Il n'y a qu'une issue, John !

839

00:56:52 --> 00:56:55
Tu ne pourras pas te cacher éternellement.

840

00:57:05 --> 00:57:08
Doucement, jeune Routledge !

841

00:57:09 --> 00:57:11
Vous vous êtes fait une petite plongée ?

842

00:57:12 --> 00:57:15
Sortez de l'eau, les mains en l'air.

843

00:57:18 --> 00:57:19
Tout de suite !

844

00:57:21 --> 00:57:22
Mains en l'air.

845

00:57:23 --> 00:57:24
Les mains en l'air !

846

00:57:26 --> 00:57:27
Doucement !

847

00:57:28 --> 00:57:29
Très bien.

848

00:57:31 --> 00:57:32
Lâche la torche.

849

00:57:33 --> 00:57:34
- Allez !
- Je la pose.

850

00:57:36 --> 00:57:37
Très bien.

851

00:57:38 --> 00:57:41
Tu sembles porter un lourd chargement.

852

00:57:42 --> 00:57:43
Tu veux bien m'en parler ?

853

00:57:46 --> 00:57:48
Qu'y a-t-il dans ton sac ?

854

00:57:51 --> 00:57:52
Montre-moi.

855

00:57:53 --> 00:57:54
Très bien.

856

00:57:55 --> 00:57:57
D'accord. Je l'ouvre.

857

00:57:58 --> 00:57:59
Regardez.

858

00:57:59 --> 00:58:01
Vous le voulez ? Voilà.

859

00:58:19 --> 00:58:22

Vous avez finalement trouvé l'Eldorado !

860

00:58:24 --> 00:58:25
Tu as réussi, fiston.

861

00:58:26 --> 00:58:29
J'ai eu raison de ne pas te tuer.

862

00:58:30 --> 00:58:32
Malheureusement pour ton fils,

863

00:58:33 --> 00:58:35
la joie sera de courte durée.

864

00:58:38 --> 00:58:42
Tu as trois secondes
pour sortir avant que je tire.

865

00:58:43 --> 00:58:44
Un.

866

00:58:48 --> 00:58:50
- Deux !
- Je suis là, Singh.

867

00:58:54 --> 00:58:57
Si tu nous tues, je fais tout sauter.

868

00:58:57 --> 00:59:01
La caverne s'effondrera
et tu ne verras jamais l'Eldorado.

869

00:59:02 --> 00:59:03
Lâche ton flingue.

870

00:59:04 --> 00:59:05

Lâche-le !

871

00:59:08 --> 00:59:10

Si mon fils meurt, on meurt tous.

872

00:59:11 --> 00:59:13

Tu vois, John, je ne te crois pas.

873

00:59:14 --> 00:59:18

Tu foutras pas en l'air
ta seule chance de voir l'Eldorado.

874

00:59:18 --> 00:59:22

Même pour sauver ton propre fils.
Il le sait aussi bien que moi.

875

00:59:23 --> 00:59:25

Tu l'as prouvé à de multiples reprises.

876

00:59:26 --> 00:59:28

Voilà notre grande quête !

877

00:59:29 --> 00:59:31

Ce qu'on a cherché toute notre vie !

878

00:59:31 --> 00:59:33

Alors éteins ce truc et allons-y.

879

00:59:42 --> 00:59:43

Je ne peux pas.

880

00:59:46 --> 00:59:47

Pour toi, fiston.

881

00:59:52 --> 00:59:53

Courez !

882
00:59:55 --> 00:59:57
Non !

883
01:00:00 --> 01:00:02
- Papa, viens !
- Courez !

884
01:00:02 --> 01:00:04
Prends l'or et va-t'en.

885
01:00:07 --> 01:00:09
Vite ! Il faut y aller.

886
01:00:32 --> 01:00:33
- Ça va ?
- Au top.

887
01:00:33 --> 01:00:35
- Ça va ?
- On doit filer.

888
01:00:35 --> 01:00:39
- Papa, viens.
- Ça a dû s'entendre à des kilomètres.

889
01:00:40 --> 01:00:42
Allez, vite !

890
01:00:42 --> 01:00:43
On se tire.

891
01:00:46 --> 01:00:47
On y va.

892
01:00:53 --> 01:00:55

Je crois que j'ai pris un sale coup.

893

01:00:56 --> 01:00:58

- Allez !

- Je dois m'asseoir.

894

01:00:58 --> 01:01:00

- Je dois m'asseoir.

- Doucement.

895

01:01:01 --> 01:01:03

- OK.

- Juste une minute.

896

01:01:03 --> 01:01:04

Je reprends mon souffle.

897

01:01:05 --> 01:01:06

Repose-toi, papa.

898

01:01:12 --> 01:01:15

- C'est bien ce que je pense ?

- Oh que oui !

899

01:01:16 --> 01:01:18

Big John, c'est magnifique.

900

01:01:21 --> 01:01:23

On l'a trouvé. Grâce à toi.

901

01:01:23 --> 01:01:25

Regarde.

902

01:01:25 --> 01:01:26

Regarde ça.

903

01:01:27 --> 01:01:29
C'était au-delà de ce qu'on avait imaginé.

904
01:01:30 --> 01:01:32
- On n'aurait jamais...
- C'est merveilleux.

905
01:01:34 --> 01:01:35
Tu avais raison.

906
01:01:36 --> 01:01:36
Tout cet or !

907
01:01:38 --> 01:01:39
Du sol au plafond.

908
01:01:39 --> 01:01:43
Sarah a compris l'indice.
Il fallait marcher dans le noir.

909
01:01:43 --> 01:01:46
Bien joué. Merci, Sarah.

910
01:01:53 --> 01:01:54
C'est si touchant !

911
01:01:56 --> 01:01:57
Vraiment.

912
01:02:01 --> 01:02:04
- Une famille unie.
- Qu'est-ce que tu fais ?

913
01:02:04 --> 01:02:06
J'ai pas la force de lever les mains.

914

01:02:08 --> 01:02:10
Si ça te va pas, descends-moi maintenant.

915
01:02:11 --> 01:02:15
Méfie-toi de ce que tu souhaites.
Ça pourrait se réaliser.

916
01:02:15 --> 01:02:17
- Pose ton arme.
- La ferme, Sarah.

917
01:02:20 --> 01:02:25
Tu as tout gagné, John.
Tu as tout ce que tu voulais.

918
01:02:27 --> 01:02:29
Merci, ma puce.

919
01:02:31 --> 01:02:34
Tu vas rentrer à Kildare...

920
01:02:37 --> 01:02:38
et vivre heureux.

921
01:02:40 --> 01:02:41
Avec ton fils

922
01:02:41 --> 01:02:43
qui t'aime.

923
01:02:45 --> 01:02:47
Et ma fille...

924
01:02:50 --> 01:02:51
qui me hait.

925

01:02:58 --> 01:03:00
Je ne peux pas laisser faire ça, désolé.

926
01:03:09 --> 01:03:12
Qu'est-ce qu'on fait, maintenant ?

927
01:03:13 --> 01:03:14
On tente le coup ?

928
01:03:16 --> 01:03:17
Pogues pour la vie.

929
01:03:19 --> 01:03:20
Pogues pour la vie.

930
01:03:21 --> 01:03:22
Pogues pour la vie.

931
01:03:24 --> 01:03:25
Pogues pour la vie, putain !

932
01:03:28 --> 01:03:29
Tu étais mort, John.

933
01:03:34 --> 01:03:36
Et je trouvais ça très bien.

934
01:03:41 --> 01:03:43
- Recule !
- Pose ton flingue !

935
01:03:43 --> 01:03:45
- Bouge pas !
- Pose-le !

936
01:03:45 --> 01:03:49

- Reculez ! Tout de suite !
- Pose ton flingue, Ward !

937

01:03:50 --> 01:03:51
Allez ! Tu es cerné, Ward !

938

01:03:53 --> 01:03:55
Tu vas tous nous tuer ?

939

01:03:56 --> 01:03:59
Si tu veux tuer quelqu'un, tue-moi.

940

01:04:02 --> 01:04:03
Ou moi.

941

01:04:09 --> 01:04:10
Arrête.

942

01:04:14 --> 01:04:15
Ça suffit.

943

01:04:16 --> 01:04:18
- Stop !
- Tu ne nous tueras pas tous.

944

01:04:20 --> 01:04:20
Je le sais.

945

01:04:23 --> 01:04:24
Je te connais.

946

01:04:26 --> 01:04:27
Tu oublies que je te connais.

947

01:04:40 --> 01:04:41
Tu ne peux pas.

948

01:04:54 --> 01:04:56
Je n'aurais pas pu le faire.

949

01:04:58 --> 01:04:59
Ah ouais ?

950

01:05:00 --> 01:05:01
Moi, je peux.

951

01:05:06 --> 01:05:07
Jette ça.

952

01:05:08 --> 01:05:09
Calme-toi, mon pote.

953

01:05:10 --> 01:05:12
Ton boss est mort.
T'as aucune raison de faire ça.

954

01:05:12 --> 01:05:15
Si, j'en ai quelques-unes. Jette ça !

955

01:05:24 --> 01:05:26
Je savais que vous trouveriez l'or.

956

01:05:28 --> 01:05:30
Bien. Personne ne bouge.

957

01:05:32 --> 01:05:33
Mon ami est mort.

958

01:05:35 --> 01:05:36
À cause de toi.

959

01:05:39 --> 01:05:40
JJ.

960
01:05:42 --> 01:05:43
Toi d'abord.

961
01:05:45 --> 01:05:46
Non.

962
01:06:14 --> 01:06:15
Sarah.

963
01:06:49 --> 01:06:51
Hé, John !

964
01:06:53 --> 01:06:54
John B !

965
01:06:55 --> 01:06:55
Papa.

966
01:06:58 --> 01:07:01
- On va te sortir de là.
- Tout va bien.

967
01:07:01 --> 01:07:03
Tiens le coup, d'accord ?

968
01:07:03 --> 01:07:05
- Ne t'endors pas.
- Allez !

969
01:07:13 --> 01:07:15
Tiens le coup, Big John.

970
01:07:16 --> 01:07:19

On arrive au fleuve. Ça va aller.

971

01:07:48 --> 01:07:49

Hé, papa.

972

01:07:50 --> 01:07:51

Tiens bon, OK ?

973

01:07:52 --> 01:07:54

On a réussi, fiston.

974

01:07:55 --> 01:07:56

Oui.

975

01:08:02 --> 01:08:03

Comme on l'avait imaginé.

976

01:08:05 --> 01:08:06

Oui.

977

01:08:08 --> 01:08:09

Oui, on a réussi.

978

01:08:10 --> 01:08:12

Canard...

979

01:08:12 --> 01:08:15

- Oui, papa.

- Hé, Canard.

980

01:08:18 --> 01:08:19

Sarah.

981

01:08:19 --> 01:08:21

- Sarah.

- Oui.

982

01:08:22 --> 01:08:23
Je suis là, Big John.

983

01:08:23 --> 01:08:26
Canard, ne la laisse pas filer.

984

01:08:29 --> 01:08:31
Je sais que...

985

01:08:31 --> 01:08:34
je n'ai pas été à la hauteur

986

01:08:35 --> 01:08:36
en tant que père.

987

01:08:37 --> 01:08:38
Arrête.

988

01:08:38 --> 01:08:39
Mais toi...

989

01:08:42 --> 01:08:44
Tu as été le meilleur fils du monde.

990

01:08:48 --> 01:08:50
Je voulais que tu le saches.

991

01:08:53 --> 01:08:55
Tu me diras quand on sera à la maison ?

992

01:08:57 --> 01:08:58
On y est presque.

993

01:08:58 --> 01:08:59

D'accord.

994

01:09:01 --> 01:09:03
Tiens bon, papa. Écoute.

995

01:09:04 --> 01:09:05
On a réussi.

996

01:09:08 --> 01:09:09
Tu as réussi.

997

01:09:15 --> 01:09:16
On se revoit...

998

01:09:18 --> 01:09:20
On se revoit à la maison.

999

01:09:28 --> 01:09:28
Papa ?

1000

01:09:42 --> 01:09:46
La vie est plus dure et plus étrange
que ce qu'on s'imagine.

1001

01:09:46 --> 01:09:50
Parfois, les grandes victoires
entraînent de grandes pertes.

1002

01:09:51 --> 01:09:54
Et parfois, les grands méchants
deviennent de grands héros.

1003

01:09:57 --> 01:10:00
Quand mon père est revenu,
j'ai cru vivre un rêve éveillé.

1004

01:10:02 --> 01:10:04
Mais j'ai appris une chose.

1005
01:10:04 --> 01:10:06
La vie n'offre jamais
un océan sans vagues.

1006
01:10:06 --> 01:10:10
BIG JOHN ROUTLEDGE
EXPLORATEUR ET PÈRE - POGUE POUR LA VIE

1007
01:10:10 --> 01:10:13
Mon père a voulu
faire de sa vie une quête.

1008
01:10:14 --> 01:10:17
Il voulait vivre des aventures
et trouver des trésors.

1009
01:10:18 --> 01:10:20
Et moi, j'ai compris que...

1010
01:10:21 --> 01:10:22
je suis le fils de mon père.

1011
01:11:10 --> 01:11:13
Une expédition menée par un homme,
John Routledge,

1012
01:11:13 --> 01:11:16
et un groupe d'adolescents
présents aujourd'hui.

1013
01:11:17 --> 01:11:19
Des concitoyens, qui ont grandi ici

1014
01:11:19 --> 01:11:21

et qui ont réussi

1015

01:11:21 --> 01:11:25

là où ont échoué des conquistadors,
des explorateurs et des amiraux.

1016

01:11:26 --> 01:11:29

Nous sommes ici aujourd'hui
pour leur rendre hommage.

1017

01:11:30 --> 01:11:33

Des amis des deux côtés de l'île

1018

01:11:33 --> 01:11:37

qui se sont réunis pour percer
un mystère vieux de 500 ans.

1019

01:11:37 --> 01:11:38

Applaudissez-les !

1020

01:12:06 --> 01:12:07

LA ROUTE DE L'ELDORADO

1021

01:12:11 --> 01:12:13

Je dois me remettre à zéro.

1022

01:12:13 --> 01:12:15

J'en ai besoin. C'est beaucoup trop.

1023

01:12:15 --> 01:12:18

- On va fêter ça.
- Je tire une taffe.

1024

01:12:18 --> 01:12:19

- Une.
- Une.

1025

01:12:21 --> 01:12:23
Big John aurait détesté ça.

1026

01:12:25 --> 01:12:27
Oui, il détestait ce côté de l'île.

1027

01:12:28 --> 01:12:30
Je sais que tu penses à lui.

1028

01:12:32 --> 01:12:34
Disons qu'après
tout ce qui s'est passé, je...

1029

01:12:35 --> 01:12:37
Tout a changé.

1030

01:12:38 --> 01:12:40
Tout est trop "normal", tu vois ?

1031

01:12:42 --> 01:12:43
Kie sauve des tortues,

1032

01:12:43 --> 01:12:47
Pope est retourné au lycée
et JJ a pu racheter un bateau.

1033

01:12:48 --> 01:12:50
Et on a un magasin de surf.

1034

01:12:51 --> 01:12:53
Et c'est génial, non ?

1035

01:12:55 --> 01:12:56
Si.

1036

01:12:56 --> 01:12:59
Excusez-moi. Désolé de vous interrompre.

1037
01:13:01 --> 01:13:02
On peut vous aider ?

1038
01:13:03 --> 01:13:09
Oui. Je voulais vous féliciter
pour ce que vous avez accompli.

1039
01:13:09 --> 01:13:11
Le Merchant,

1040
01:13:12 --> 01:13:13
l'Eldorado,

1041
01:13:13 --> 01:13:14
Denmark Tanny...

1042
01:13:16 --> 01:13:17
C'est remarquable, vraiment.

1043
01:13:18 --> 01:13:20
Je me demandais
si vous seriez assez aimables

1044
01:13:20 --> 01:13:22
pour examiner une relique.

1045
01:13:22 --> 01:13:25
De quel genre de relique on parle ?

1046
01:13:25 --> 01:13:26
Un manuscrit.

1047
01:13:27 --> 01:13:31

J'aurais bien enquêté moi-même,
mais je commence à me faire vieux.

1048

01:13:32 --> 01:13:37
J'ai besoin d'associés
et vous êtes les premiers sur ma liste.

1049

01:13:39 --> 01:13:42
- Je peux voir ?
- Je suis là pour ça.

1050

01:13:45 --> 01:13:47
1718. C'est vieux !

1051

01:13:50 --> 01:13:51
Des notes,

1052

01:13:52 --> 01:13:53
des dates...

1053

01:13:54 --> 01:13:57
Un journal de bord.
Ça décrit les voyages d'un bateau.

1054

01:13:57 --> 01:14:00
Les endroits précis où il a navigué..

1055

01:14:00 --> 01:14:02
et où il a disparu.

1056

01:14:02 --> 01:14:04
Qui était le capitaine ?

1057

01:14:07 --> 01:14:08
Edward Teach.

1058
01:14:11 --> 01:14:12
Barbe Noire.

1059
01:14:20 --> 01:14:21
Oh merde !

OUTER BANKS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

OUTER BANKS